



CHEST

For specialists in: Pulmonology, Critical Care Medicine, Sleep Medicine, Thoracic Surgery, Cardiorespiratory Interactions, and related specialists

Editor in Chief: Richard S. Irwin, MD, FCCP, Worcester, MA

Associate Editors

Peter J. Barnes, DM
London, England

Christopher E. Brightling, MBBS, FCCP
Leicester, England

Nancy A. Collop, MD, FCCP
Baltimore, MD

Bruce L. Davidson, MD, MPH, FCCP
Seattle, WA

Jesse B. Hall, MD, FCCP
Chicago, IL

Nicholas S. Hill, MD, FCCP
Boston, MA

Mary Sau-Man Ip, MD, FCCP
Hong Kong, China

Surinder K. Jindal, MD, FCCP
Chandigarh, India

Robert G. Johnson, MD, FCCP
St. Louis, MO

Scott Manaker, MD, PhD, FCCP
Philadelphia, PA

Susan Murin, MD, FCCP
Sacramento, CA

Paul M. O'Byrne, MBBCh, FCCP
Hamilton, ON, Canada

Dario Olivieri, MD, FCCP
Parma, Italy

Bruce K. Rubin, MD, FCCP
Winston-Salem, NC

Marvin I. Schwarz, MD, FCCP
Denver, CO

Virend K. Somers, MD
Rochester, MN

Section Editors

Recent Advances in Chest Medicine

Jesse B. Hall, MD, FCCP, Chicago, IL
Nicholas S. Hill, MD, FCCP, Boston, MA

Translating Basic Research into Clinical Practice

Peter J. Barnes, DM, London, England
Paul M. O'Byrne, MBBCh, FCCP,
Hamilton, ON, Canada

Medical Ethics

Constantine A. Manthous, MD, FCCP,
Bridgeport, CT

Global Medicine

Mary Sau-Man Ip, MD, FCCP, Hong Kong, China
Surinder K. Jindal, MD, FCCP, Chandigarh, India

Topics in Practice Management

Scott Manaker, MD, PhD, FCCP, Philadelphia, PA

Contemporary Reviews in Sleep Medicine

Nancy A. Collop, MD, FCCP, Baltimore, MD
Virend K. Somers, MD, Rochester, MN

Contemporary Reviews in Critical Care Medicine

Howard L. Corwin, MD, FCCP, Lebanon, NH
Curtis N. Sessler, MD, FCCP, Richmond, VA

Chest Imaging for Clinicians

David P. Naidich, MD, FCCP, New York, NY
Suhail Raoof, MD, FCCP, Brooklyn, NY
William D. Travis, MD, FCCP, New York, NY

Pulmonary and Critical Care Pearls

John E. Heffner, MD, FCCP, Charleston, SC
Steven A. Sahn, MD, FCCP, Charleston, SC

Case Records from the University of Colorado

Marvin I. Schwarz, MD, FCCP, Denver, CO

Medical Writing Tips of the Month

J. Patrick Barron, Tokyo, Japan

International Edition Editors and Coordinators

China

NanShan Zhong, MD, FCCP, Guangzhou, China

India

Surinder K. Jindal, MD, FCCP, Chandigarh, India

Italy

Francesco de Blasio, MD, FCCP, Naples, Italy

Mexico

Leon S. Green, MD, FCCP, Mexico City, Mexico

Spain

A collaborative Editorial Board

Turkey

Günseli Kiliç, MD, FCCP, Istanbul, Turkey

Publisher

Alvin Lever, MA, FCCP (Hon)

Executive Editor

Stephen J. Welch

Managing Editor

Jean Rice

Assistant Editor, Editor in Chief Office

Cynthia T. French, NP, MS (Worcester, MA)

Advertising and Production Manager

Patricia A. Micek

Circulation/Editorial Coordinator

Barbara J. Anderson

Editorial Coordinators

Laura Lipsey, Carla Miller

National Advertising Sales Representatives

The Walchli Tauber Group, Inc.

2225 Old Emmorton Road, Suite 201

Bel Air, MD 21015

Telephone: (443)512-8899

Fax: (443)512-8909

Gary Walchli: ext 102

Steve Tauber: ext 103

CHEST (USPS 157-860 ISSN 0012-3692) is published monthly by the American College of Chest Physicians, 3300 Dundee Rd, Northbrook, IL 60062-2348. The ACCP may be contacted by telephone: (847)498-1400; Fax: (847)498-5460; e-mail: editor@chestnet.org or through the World Wide Web home page: <http://www.chestnet.org>. Periodicals postage paid at Northbrook, IL and additional mailing offices.

COPYRIGHT © 2006 by the American College of Chest Physicians

POSTMASTER: Send address changes to: CHEST, 3300 Dundee Rd, Northbrook, IL 60062-2348.

ANNUAL SUBSCRIPTION RATES (Rates effective January 1, 2006.)

Personal: U.S. and Puerto Rico \$150.00; Other countries \$180.00.

Institution (Single): U.S. and Puerto Rico \$192.00; Other countries \$228.00.

Institution Plus (Institution Plus is for institutions with multiple buildings or remote users. It includes one print copy sent to the primary headquarters' location): U.S. and Puerto Rico \$384.00; Other countries \$456.00.

Special rates for fellows, residents, interns, nursing or respiratory therapy students, physicians-in-training: U.S. and Puerto Rico \$60.00; Other countries \$84.00.

Special international air-shipment rate: Members \$60.00; Nonmembers \$75.00.

SINGLE COPIES (Rates effective January 1, 2006.) **CHEST:** ACCP member \$16.00; nonmember \$20.00. **Supplements:** ACCP member \$14.00; nonmember \$18.00. To order, please call (847)498-1400 or (800)343-2227.

DISCLAIMER: The statements and opinions contained in editorials and articles in this journal are solely those of the authors thereof and not of the American College of Chest Physicians, or of its officers, regents, members, and employees. The appearance of advertisements or services advertised or of their effectiveness, quality, or safety are solely those of the advertisers. The Editor-in-Chief, the American College of Chest Physicians, its officers, regents, members, and employees disclaim all responsibility for any injury to persons or property resulting from any ideas or products referred to in articles or advertisements contained in this Journal.

Editorial Board

- Ellinor Ådelroth, MD, PhD, Umea, Sweden
W. Michael Alberts, MD, FCCP, Tampa, FL
Raouf Amin, MD, Cincinnati, OH
Ezra A. Amsterdam, MD, Sacramento, CA
Daniel E. Banks, MD, MS, FCCP, Shreveport, LA
J. Patrick Barron, Tokyo, Japan
Robert P. Baughman, MD, FCCP, Cincinnati, OH
Brian A. Boehlecke, MD, MSPH, FCCP, Chapel Hill, NC
Maria R. Bonsignore, MD, Palermo, Italy
Louis-Philippe Boulet, MD, Quebec City, QC, Canada
Kevin K. Brown, MD, FCCP, Denver, CO
Lee K. Brown, MD, FCCP, Albuquerque, NM
Andrew Bush, MD, London, United Kingdom
Sean M. Caples, DO, Rochester, MN
Shannon S. Carson, MD, FCCP, Chapel Hill, NC
Bartolome R. Celli, MD, FCCP, Boston, MA
Alfredo Chetta, MD, FCCP, Parma, Italy
Prashant N. Chhajed, MBBS, DNB, MD, FCCP Basel, Switzerland
Jason D. Christie, MD, MS, FCCP, Philadelphia, PA
Donald W. Cockcroft, MD, FCCP, Saskatoon SK, Canada
Gene L. Colice, MD, FCCP, Washington, DC
Howard L. Corwin, MD, FCCP, Lebanon, NH
Gregory P. Cosgrove, MD, FCCP, Denver, CO
William G. Cotts, MD, Chicago, IL
Robert J. O. Davies, DM, Oxford, United Kingdom
Ivor S. Douglas, MD, FCCP, Denver, CO
Roland M. du Bois, MD, MA, FCCP, London, United Kingdom
C. Gregory Elliott, MD, FCCP, Salt Lake City, UT
Paul L. Enright, MD, Tucson, AZ
Armin Ernst, MD, FCCP, Boston, MA
Kevin R. Flaherty, MD, MS, Ann Arbor, MI
Kenneth E. Fletcher, PhD, Worcester, MA
Antonio Foresi, MD, Sesto San Giovanni, Italy
Barry A. Franklin, PhD, Royal Oaks, MI
Apoor S. Gami, MD, FCCP, Rochester, MN
Samuel Z. Goldhaber, MD, FCCP, Boston, MA
Roger S. Goldstein, MD, FCCP, Toronto, ON, Canada
James R. Gossage, MD, FCCP, Augusta, GA
Ronald F. Grossman, MD, FCCP, Mississauga, ON, Canada
Gordon H. Guyatt, MD, FCCP, Hamilton, ON, Canada
Ann C. Halbower, MD, Baltimore, MD
Timothy W. Harrison, MD, Nottingham, United Kingdom
Paul M. Hassoun, MD, FCCP, Baltimore, MD
Stephen O. Heard, MD, FCCP, Worcester, MA
John E. Heffner, MD, FCCP, Charleston, SC
Hitoshi Hirose, MD, PhD, FCCP, Philadelphia, PA
Jack Hirsh, MD, FCCP, Hamilton, ON, Canada
Leslie A. Hoffman, PhD, RN, Pittsburgh, PA
Steven M. Hollenberg, MD, FCCP, Camden, NJ
Rolf D. Hubmayr, MD, FCCP, Rochester, MN
Ferdinando Iellamo, MD, Rome, Italy
James R. Jett, MD, FCCP, Rochester, MN
Paul W. Jones, PhD, London, United Kingdom
Jyotsna M. Joshi, MD, Mumbai, India
Marc A. Judson, MD, FCCP, Charleston, SC
Eitan Kerem, MD, Jerusalem, Israel
Dong Soon Kim, MD, Seoul, Korea
Hardy Kornfeld, MD, FCCP, Worcester, MA
Kevin L. Kovitz, MD, MBA, FCCP, New Orleans, LA
John P. Kress, MD, FCCP, Chicago, IL
Mark Larché, PhD, London, United Kingdom
Teofilo L. Lee-Chiong, MD, FCCP, Denver, CO
Stephanie M. Levine, MD, FCCP, San Antonio, TX
Craig M. Lilly, MD, FCCP, Worcester, MA
Carlos M. Luna, MD, FCCP, Buenos Aires, Argentina
Neil R. MacIntyre, MD, FCCP, Durham, NC
J. Mark Madison, MD, FCCP, Worcester, MA
Atul Malhotra, MD, FCCP, Boston, MA
David M. Mannino, MD, FCCP, Lexington, KY
Constantine A. Manthous, MD, FCCP, Bridgeport, CT
Carole L. Marcus, MBCh, FCCP, Philadelphia, PA
Vallerie V. McLaughlin, MD, FCCP, Ann Arbor, MI
Atul C. Mehta, MBBS, FCCP, Cleveland, OH
Lawrence C. Mohr, MD, FCCP, Charleston, SC
Nicholas W. Morrell, MD, Cambridge, United Kingdom
David P. Naidich, MD, FCCP, New York, NY
Parameswaran Nair, MD, PhD, Hamilton, ON, Canada
Krzysztof Narkiewicz, MD, PhD, Gdansk, Poland
Michael S. Niederman, MD, FCCP, Mineola, NY
Imre Noth, MD, FCCP, Chicago, IL
Patrick T. O'Gara, MD, Boston, MA
Harold I. Palevsky, MD, FCCP, Philadelphia, PA
Scott M. Palmer, MD, MHS, FCCP, Durham, NC
Polly E. Parsons, MD, FCCP, Burlington, VT
Alan L. Plummer, MD, FCCP, Atlanta, GA
Naresh M. Punjabi, MD, PhD, FCCP, Baltimore, MD
Suhail Raoof, MD, FCCP, Brooklyn, NY
Stephen I. Rennard, MD, FCCP, Omaha, NE
M. Patricia Rivera, MD, FCCP, Chapel Hill, NC
Jesse Roman, MD, FCCP, Atlanta, GA
Mark J. Rosen, MD, FCCP, New York, NY
John C. Ruckdeschel, MD, FCCP, Detroit, MI
Jay H. Ryu, MD, FCCP, Rochester, MN
Steven A. Sahn, MD, FCCP, Charleston, SC
Mark H. Sanders, MD, FCCP, Pittsburgh, PA
Gregory A. Schmidt, MD, FCCP, Iowa City, IA
Curtis N. Sessler, MD, FCCP, Richmond, VA
Surendra K. Sharma, MD, PhD, FCCP New Delhi, India
Jay S. Steingrub, MD, FCCP, Springfield, MA
Robert A. Stockley, MD, DSc, Birmingham, United Kingdom
Mary E. Strek, MD, Chicago, IL
Harold M. Szerlip, MD, FCCP, Augusta, GA
Victor Tapon, MD, FCCP, Raleigh, NC
Antoni Torres, MD, FCCP, Barcelona, Spain
William D. Travis, MD, FCCP, New York, NY
Donald P. Tashkin, MD, FCCP, Los Angeles, CA
Philippe van de Borne, MD, PhD, Brussels, Belgium
Jean-Louis Vincent, MD, PhD, FCCP Brussels, Belgium
V. K. Vijayan, MD, FCCP, Delhi, India
Emiel F. M. Wouters, MD, FCCP Maastricht, Netherlands
Kwok Yung Yuen, MD, Hong Kong, China
Dani S. Zander, MD, Houston, TX
Joseph B. Zwischenberger, MD, FCCP, Galveston, TX

Future Sites for CHEST

CHEST—Annual International Scientific Assembly and the Clinical World Congress on Diseases of the Chest

- CHEST 2006** Salt Lake City, UT - October 21-26, 2006
CHEST 2007 Chicago, IL - October 20-25, 2007
CHEST 2008 Philadelphia, PA - October 25-30, 2008
CHEST 2009 San Diego, CA - October 31 - November 5, 2009



CHEST

Edizione Italiana

Coordinatore editoriale: Francesco de Blasio

Unità Funzionale di Riabilitazione Respiratoria, Casa di Cura "Clinic Center", Napoli
Segretario Nazionale ACCP Capitolo Italiano

Direttore responsabile: Antonio Schiavulli

Board editoriale

Giuseppe U. Di Maria
Cattedra di Malattie dell'Apparato Respiratorio
Ospedale Ascoli Tomaselli, Catania
Regent ACCP Capitolo Italiano

Dario Olivieri
Istituto di Clinica dell'Apparato Respiratorio
Università degli Studi, Parma
Past Regent ACCP Capitolo Italiano

Alfredo Chetta
Sezione di Clinica Pneumologica
del Dipartimento di Scienze Cliniche
Università degli Studi, Parma
Governor ACCP Capitolo Italiano

Antonio Corrado
Divisione di Terapia Intensiva Respiratoria
Ospedale Villa d'Ognissanti, Firenze
Governor ACCP Capitolo Italiano

Nunzio Crimi
Cattedra di Malattie dell'Apparato Respiratorio
Ospedale Ascoli Tomaselli, Catania
Governor ACCP Capitolo Italiano

Roberto W. Dal Negro
Divisione di Pneumologia
Ospedale Orlandi, Bussolengo (VR)
Governor ACCP Capitolo Italiano

Mario Del Donno
Divisione di Pneumologia
Ospedale G. Rummo, Benevento
Governor ACCP Capitolo Italiano

Giuseppe Girbino
Cattedra di Malattie dell'Apparato Respiratorio
Ospedale Universitario, Messina
Governor ACCP Capitolo Italiano

Mario Polverino
Divisione di Fisiopatologia Respiratoria
Centro Regionale ad Alta Specializzazione
Cava de' Tirreni (SA); Dipartimento delle
Discipline Mediche ASL Salerno 1, Salerno
Governor ACCP Capitolo Italiano

Onofrio Resta
Cattedra di Malattie dell'Apparato Respiratorio
Università degli Studi, Bari
Governor ACCP Capitolo Italiano

Piero Zannini
Cattedra di Chirurgia Toracica
Ospedale San Raffaele, Milano
Governor ACCP Capitolo Italiano

Redazione scientifica

Hanno collaborato alla traduzione degli
articoli presenti in questo numero:

Maurizio Toraldo
Ospedale San Cesario, Lecce
Barbara Casilli
ASL SA 1, Fisiopatologia Respiratoria
Cava de' Tirreni (SA)
Paola Pierucci
Università degli Studi, Bari

Stefano Picciolo
Policlinico Universitario, Messina
Giovanni Tagliabue
Ospedale Riuniti, Bergamo
Università degli Studi, Milano-Bicocca
Paola Ciriaco
Ospedale San Raffaele, Milano

Lucia Spicuzza
Università degli Studi, Catania
Panagiota Tzani
Ospedale Rasori, Parma

CHEST Edizione Italiana

Periodico trimestrale

Reg. Tribunale di Monza
n° 1566 del 2 gennaio 2002

Segreteria di Redazione

Elena Narcisi

Redazione

Debora Finotti

Impaginazione

MidiaDesign

CTP e stampa

Artestampa sas
Galliate Lombardo (VA)

Pubblicità e Marketing

MIDIA srl

Edizione

Midia srl

Via Santa Maddalena, 1

20052 Monza (MI)

Tel. 039 2304440

Fax 039 2304442

midia@midiaonline.it

www.midiaonline.it

MIDIA
EDIZIONI

Questo periodico viene spedito

in abbonamento postale

Prezzo copia € 9,00

Abbonamento a 4 numeri € 36,00

da versare sul c/c postale n° 34827204

intestato a Midia srl, Via Santa Maddalena 1

20052 Monza (MI)

Copyright © 2006

American College of Chest Physicians

Copyright © 2006 per l'Edizione Italiana

MIDIA srl

La rivista CHEST Edizione Italiana è spedita in abbonamento postale. L'indirizzo in nostro possesso verrà utilizzato per l'invio di questa e di altre pubblicazioni. Ai sensi ed in conformità con l'art. 10 Legge 31 dicembre 1996, n. 675, MIDIA informa che i dati inseriti nell'indirizzo della rivista CHEST Edizione Italiana e quelli ricevuti via fax o lettera di aggiornamento verranno archiviati nel pieno rispetto delle normative vigenti e saranno utilizzati a fini scientifici. È nel diritto del ricevente richiedere la cessazione dell'invio della rivista e/o l'aggiornamento dei dati in nostro possesso.

Chest Edizione Italiana è stata prodotta col permesso dell'American College of Chest Physicians. Prodotti o servizi pubblicizzati nel presente numero non sottostanno all'approvazione della United States Food and Drug Administration, né tanto meno sono riconosciuti, noti, approvati, usati o altrimenti accettati dall'American College of Chest Physicians. MIDIA si assume piena responsabilità per prodotti e servizi pubblicizzati nel presente numero e solleva l'ACCP da eventuali azioni da essi derivanti.

The American College of Chest Physicians played no role in the translation of these articles from English into the Italian language, and cannot be held responsible for any errors, omissions, or other possible defects in the translation of the article.

L'American College of Chest Physicians declina ogni responsabilità per la traduzione degli articoli, dall'inglese all'italiano, e per eventuali errori, omissioni o refusi presenti nella traduzione degli articoli.